Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znalazłeś miód? Jedz, ile trzeba, abyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znalazłeś miód? Jedz tyle, ile trzeba, abyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy znalazłeś miód? Zjedz tyle, ile trzeba, byś objadłszy się, nie zwrócił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znajdzieszli miód, jedzże, ileć potrzeba, by snać objadłszy się go nie zwrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miódeś znalazł, jedz, ileć potrzeba, byś snadź objadszy się go, nie zrzucił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zlizałeś miód - zjedz, ile trzeba, byś z przejedzenia nie zwracał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znalazłeś miód, jedz tyle, ile trzeba, żebyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazłeś miód, zjedz tyle, ile potrzebujesz, abyś się nie przejadł i nie zwymiotował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znalazłeś miód? Jedz z umiarem, abyś się nie przejadł i nie musiał go zwrócić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazłeś miód - zjedz go tyle, ile trzeba, byś się nie przejadł i nie zwrócił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайшовши мед їж (скільки) досить, щоб часом наситившись ти не виблював. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli znalazłeś miód – spożywaj go pod dostatkiem, lecz abyś się nim nie przejadł i znowu go nie zwrócił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miód znalazłeś? Jedz tyle, ile ci potrzeba, żebyś nie wziął za dużo i nie musiał zwymiotować. |